

About the Summer Institute

NCOD: Deaf and Hard of Hearing Services at California State University, Northridge is proud to host its 11th Summer Institute.

All levels of interpreters and interpreting students are welcome!

Please join us in making this and subsequent Summer Institutes part of your ongoing professional development plan.



NCOD: Deaf and Hard of Hearing Services
2018 Summer Institute
California State University, Northridge
18111 Nordhoff Street
Northridge, CA 91330-8267

(818) 677-2611 v
(818) 677-7192 fax
ncod@csun.edu
<http://www.csun.edu/ncod>

NCOD: Deaf and Hard of Hearing Services

2018 Summer Institute

July 23-27, 2018

Your summer home for intensive professional development!



REGISTRATION: NO refunds unless the course is cancelled.

PROFESSIONAL FEES: Courses are \$35 each. Register for all 10 courses (at the same time) and pay only \$300; a \$50 savings!

IEP STUDENT FEES: Courses are \$20 each. Proof of student ID will be required.

REGISTRATION DEADLINE: Tuesday, July 17th.

LOCATION: All courses will be held in the Ferman Presentation Room of the Oviatt Library on the CSUN campus. Check in will take place at the entrance to the room beginning at 8:00am.

PARKING: Parking permits are required on campus 24/7. Permits can be purchased at permit dispensers or at Campus Info Booths. Detailed parking info and a campus map can be found at www.csun.edu/visitors.

HOUSING: A list of area hotels can be found at www.csun.edu/visitors.

CEUs: Cost is included in course fees. Angela Funke is an approved RID CMP Sponsor. Partial CEUs will not be given.



INTERPRETING/CAPTIONING SERVICES: If required, interpreting/captioning services must be requested at least seven (7) business days in advance of the start of the Institute. All other accommodations must be requested at least ten (10) business days in advance of the start of the Institute.

Register at:

www.csun.edu/ncod

Just Give 'Em the Pickle!

Monday, July 23 9:00am-12:00pm

Nothing to Worry About - I Can Do This!

Monday, July 23 1:30-4:30pm

Don't Be Mad If I Don't Look: Accommodating H of H Consumers

Tuesday, July 24 9:00am-12:00pm

The Ally in You - How to Appropriately Advocate with the Deaf Community

Tuesday, July 24 1:30-4:30pm

Translation: If We Only Had the Time

Wednesday, July 25 9:00am-12:00pm

The Mechanics of Self Employment

Wednesday, July 25 1:30-4:30pm

Not JUST Another Diversity Workshop

Thursday, July 26 9:00am-12:00pm

Pro-Tactile: DeafBlind Way

Thursday, July 26 1:30-4:30pm

Communication Matters: Interpreting in Sexuality Settings

Friday, July 27 9:00am-12:00pm

Kicking Test Anxiety: Stepping into Mindfulness

Friday, July 27 1:30-4:30pm

**Registration Deadline
Tuesday, July 17, 2018**

COURSE DESCRIPTIONS

Courses subject to cancellation if low enrollment.
Registration deadline - July 17, 2018

Just Give 'Em the Pickle!

Instructor - Jonathan Ramos, NIC, EIPA 4.8
Monday, July 23 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in English*

The Pickle Philosophy goes back many years and it's been put into practice at various businesses. It's all about going the extra mile to make customers/consumers happy or putting your own personal stamp on customer service that sets you apart from other interpreters. As an interpreter, what are yours? Join me on this 3-hour journey to assist you in discovering your pickles. We will also be incorporating the principles of 5 Star quality service, adapted from my work in the luxury hospitality field, into our profession as interpreters. This course will also emphasize strategies for brand/name recognition for retention purposes while balancing our core values and CPC limitations.

Nothing to Worry About - I Can Do This!

Instructor - Jason Love, NIC Master
Monday, July 23 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in English*

Jason Love will lead a high energy, interactive, motivational course that will give you tips on how to recognize personal triggers and stress that might occur during the interpreting process. As a group, we will collaborate to come up with coping strategies to carry you through your assignment. This course will inspire you to learn tools and to activate the ability to put aside your personal reactions while effectively communicating, using the skills you have developed. While interpreting, issues may come up that trigger experiences that relate to the interpreter's personal life, that can include divorce, family, finances, addictions, children, relationships, etc. Even the effect of an interpreter's daily grind hinders our ability to put aside thoughts and emotions so that we can be 100% engaged in the interpreting process. This, in result, prevents successful communication.

Don't Be Mad If I Don't Look: Accommodating H of H Consumers

Instructor - Corey Axelrod, MBA, BS
Tuesday, July 24 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in ASL*

This interactive course explores the multiple challenges Hard of Hearing consumers face on a daily basis in today's society and how interpreters can best adapt to provide support. During this course, designed for interpreters who work closely with or provide services to Hard of Hearing consumers, Corey (a Hard of Hearing individual who is also culturally Deaf and 4th generation in his family with deafness) will deliver insight and impact that enables audiences to more clearly understand how to best work with Hard of Hearing consumers.

The Ally in You - How to Appropriately Advocate with the Deaf Community

Instructor - Corey Axelrod, MBA, BS
Tuesday, July 24 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in ASL*

The ally concept has taken hold firmly in recent years, forcing difficult and, at times, uncomfortable conversations between interpreters and consumers. Technology, including social media and micro blogging sites, has accelerated the discussion between consumers and interpreters. But one thing remains: wider, deeper, and faster cultural change might occur if both are all in. We will delve into the differences between "allyship" and advocating as well as determining the appropriate role they shall have in collaborating with the Deaf community.

Translation: If We Only Had the Time

Instructor - Alek Lev, BA, CI/CT, NIC Master
Wednesday, July 25 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in ASL*

It's good to get back to basics, and this course allows working (and new) interpreters a chance to break down the essential process of taking thoughts and words in one language and rendering them into another. You know...our job. By definition, "interpretation" happens on the fly, while "translation" is done over time. While interpreters don't have this luxury of time that is available to translators, interpreters can benefit from slowing down and experiencing the full translation process.

This course covers text analysis (information, emotion, central ideas, intentions, meta-linguistic elements), collaboration, and self-analysis. Participants will have the chance to imagine what it would be like to have a day, a week, or even a minute to process language. By getting back to basics, (re)discover what parts of the translation process can influence and enhance interpretation.

The Mechanics of Self Employment

Instructor - Maggie Esquiroz, Esq.
Wednesday, July 25 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in English*

Self-employment can be like a game of Jenga; it's a delicate and tense process as you try to build and grow, and you may often feel that all the pieces are about to topple over. For many, the amount of bureaucratic red tape can come as a shock. From registering yourself as a business, to paying yourself and paying taxes, it can save time and energy to understand the basics right from the start. This course will cover all of these basics, the legal requirements, and how to have sound business practices especially in the light of the tenets of the Code of Professional Conduct.

Not JUST Another Diversity Workshop

Instructors - Keturah Holiday, NIC Advanced, EIPA 4.9 & Amber Graves, BA, NIC, EIPA 4.8
Thursday, July 26 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in English*

Often we interpret for a variety of minority groups. The signs and "slang" used by these various groups can be unique and distinct. How do we meet this challenge? How do we voice equivalently? This course dives into the specific demands we face when interpreting for various subcultures within the Deaf community, the signs and meaning behind words used, and gives each participant a chance to explore and increase their knowledge of these subcultures.

Pro-Tactile: DeafBlind Way

Instructors - Roberto Cabrera, MBA, BS & Chad Metcalf, BS
Thursday, July 26 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in ASL*

Did you know that Pro-Tactile is a philosophy? A method? How about an attitude? If you answered "no" to any of these questions, then

our course is for YOU. Pro-Tactile is a movement that began in the DeafBlind community several years ago and this is your opportunity to have an overview of what Pro-Tactile American Sign Language (PTASL) looks like in action. Our course will also delve into the culture of the DeafBlind community, the differences in communication methods used in the DeafBlind community and finally some successful strategies to include Pro-Tactile while you are interpreting for DeafBlind consumers.

Communication Matters: Interpreting in Sexuality Settings

Instructor - Bethany Gehman, MA, BA
Friday, July 27 9:00am-12:00pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in ASL*

This course will give interpreters the opportunity to examine sexuality issues, preferred pronouns, explore values/attitudes/beliefs about sexuality, identify situations where skills with sexuality interpreting would be useful, and apply what was learned to interpreting practice. Participants will be equipped with appropriate and effective tools to become more comfortable with interpreting sexuality content. This course does not only discuss sexuality issues, but also examines the importance of consent. Consent is not applicable only in sexual relationships, but it is also applicable in professional relationships between an interpreter and client.

Kicking Test Anxiety: Stepping into Mindfulness

Instructor - Bonnie Gibson-Brydon, CI/CT, NAD V
Friday, July 27 1:30-4:30pm
CEUs - 0.3 PS

**Presented in English*

It is normal to feel some degree of anxiety in any situation in which you are being evaluated. Examples of such evaluative situations include job interviews, athletic try-outs, first dates - and, of course, interpreter performance tests. Some degree of anxiety in evaluative situations actually helps performance. Performance is best at moderate levels of anxiety, rather than at either very high or very low levels. This is an attainable goal for most test anxious interpreters and many can accomplish this on their own by using some of the concrete mindfulness approaches in my course. The good news is that anxiety is learned and anything can be unlearned!